

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Japanese Background Speakers

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 2 hours and 50 minutes
- Write using black or blue pen
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Japanese Writing Booklets are available for answers written in Japanese
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page and page 7

Total marks – 100

Section I Pages 2–5

20 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Pages 7–17

55 marks

This section has two parts, Part A and Part B

Part A – 40 marks

- Attempt Questions 3–4
- Allow about 1 hour for this part

Part B – 15 marks

- Attempt Question 5
- Allow about 30 minutes for this part

Section III Page 18

25 marks

- Attempt ONE question from Questions 6–8
- Allow about 30 minutes for this section

Section I — Listening and Responding

20 marks

This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

Attempt Question 1

You will hear ONE text. The text will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1. Write your answers in ENGLISH in the spaces provided. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. There will be a warning after 10 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify the main points and detailed items of specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning

話を聞いて次の解答欄に英語で答えなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に更に2分間メモをとる時間があります。2回目の話の後には、12分間、解答のための時間があります。

選択問題は正しい答えの□に印をつけないさい。10分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。

問題1では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 話の全般的な意味や特定の詳細を聞きとること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること

	Marks	Candidate's Notes
Question 1 (10 marks)		
(a) なぜ、鈴木さんはこの番組によばれたのですか。	2	
Why has Ms Suzuki been invited onto the program?		
.....		
.....		
.....		
.....		

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)	Marks	Candidate's Notes
(b) この10年で鈴木さんの生活はどのように変化しましたか。 How has her life changed in the last 10 years? 	3	

Question 1 continues on page 4

Japanese Background Speakers

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

You will hear TWO texts. The texts will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading of the texts in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading of the texts you will have 20 minutes to answer Question 2. Write your answer in JAPANESE in the Japanese Writing Booklet provided. Extra Japanese Writing Booklets are available. There will be a warning after 18 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answer. You may proceed to Section II as soon as you have finished Question 2.

In your answer you will be assessed on how well you:

- compare and contrast information, opinions and ideas
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information and ideas accurately and appropriately

二つの話を聞いて原稿用紙に日本語で答えを書きなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に2分間更にメモをとる時間があります。2回目の話の後には、20分間、解答のための時間があります。原稿用紙は余分に用意されています。

18分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。問題2が済み次第セクションIIを始めてもかまいません。

問題2では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 情報、意見、考えを比較検討すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 2 (10 marks)

あなたは「外国人技術研修生受け入れ制度」について、日本の姉妹校に新聞記事を書くことになりました。ニュースと研修生の体験談を聞いて、この制度の是非を300～400字でまとめなさい。

After listening to the news report and the experiences of an overseas trainee, write an evaluative newspaper article entitled, 'Japan's skilled trainee program'. The article in 300–400 *ji* will be published in your Japanese sister school's newspaper.

You may now proceed to Section II

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

--	--	--	--	--

Centre Number

Section II — Reading and Responding

55 marks

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Part A – 40 marks

Attempt Questions 3–4

Allow about 1 hour for this part

Read the text and answer Question 3 in either JAPANESE or ENGLISH in the spaces provided.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify and analyse specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

文章を読み、次の解答欄に日本語または英語で書きなさい。

問題 3 では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 特定の情報を読み取り、分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 3 (15 marks)

Question 3 (15 marks)

ふじ 「秀子、早よ着替えよ」

秀子 「はい」

幸吉 「光司、圭太おるか」

圭太 「はい」

幸吉 「ここ座れ。忠夫にいちやんの遺骨はお前の責任や。旅行中にどんなことがあつても、決して手放すな。必ず守れ、ええな、圭太」「支度するぞ」

ふじ 「はい」

光司 「ええか、圭太、恩田家はお前に任すからな、しっかりと頼んだぜ」

圭太 「なんや、いきなり」

「いやや、いやや」

光司 「いややなんてこと言わんと親孝行しいや」

圭太 「いやや、いやや」

圭太 「昨日生まれたたこの子が、たまに当たって名誉の戦死、たこの遺骨はいつ帰るゝ」

幸吉 「兄の遺骨に向かって何や、その歌は。おまえのような子はしょうねを叩き直してやる」

光司 「何でも頭ごなしにビンタくらわせればいい時代とちゃうやろ。そんなん時代おくれやで」

光司 「どうせ帰って来るまでには止まってしまいうで」

Question 3 continues on page 9

Question 3 (continued)

- (a) 恩田家の旅の目的は何ですか。

2

What is the purpose of the journey made by the Onda family?

.....

.....

.....

- (b) 圭太が歌を歌った場面で、なぜ父親は圭太に腹を立てたのですか。

3

Why does the father become angry with Keita as he sings the song in this scene?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 3 continues on page 10

Question 3 (continued)

- (c) どのように光司が人間的に成長していったのか、この場面から分かる光司の人物像と映画全体を踏まえて、例を挙げながら説明しなさい。 5

Koji's character is revealed in this scene. Using your understanding of this scene and your knowledge of the film as a whole, comment on the growth of Koji's character using examples from the film.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 3 continues on page 11

- (d) この映画で監督が使用した比喩的な表現と、それらが観客に与える効果を評価しなさい。その比喩的な表現がどのように使われているか、この場面と映画全体から 1 つずつ例を挙げて答えなさい。

In your response, refer to the scene given and your knowledge of the film as a whole, and provide TWO examples of how metaphor is used.

[illegible]

– 11 –

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

Section II – Part A (continued)

Answer Question 4 in either JAPANESE or ENGLISH in a SEPARATE writing booklet. Japanese Writing Booklets are provided to those choosing to write in Japanese. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- analyse features of text
- analyse the relationship of text to the prescribed theme
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

日本語または英語で書きなさい。別の解答用紙、または原稿用紙に記入すること。解答用紙と原稿用紙は余分に用意されています。

問題 4 では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- テキストの特徴を分析すること
- 課題のテーマとテキストのテーマの関係を分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 4 (25 marks)

新川和恵の詩、「わたしを束ねないで」にはどのような日本の社会状況が表れているか。詩の一部を引用しながら、若者のプレッシャーという観点から書きなさい。

日本語の場合は600～800字に、英語の場合は300～400語にまとめなさい。

What does the poem *Watashi o Tabanenaide* reveal about Japanese society? In your answer make specific reference to the pressures on young people.

Write either 600–800 *ji* in JAPANESE or 300–400 words in ENGLISH.

Section II (continued)

Part B – 15 marks

Attempt Question 5

Allow about 30 minutes for this part

Answer Question 5 in JAPANESE in a SEPARATE Japanese Writing Booklet. Extra Japanese Writing Booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- exchange information in response to opinions, ideas and information
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information, opinions and ideas accurately and appropriately

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

問題 5 では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 文章に表われた情報や意見、考えを読み取り、情報を伝え合うこと
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 5 (15 marks)

あなたは、科学雑誌で次の記事を読みました。この問題に対して、日本政府は何をすべきか、その雑誌の編集者あてに手紙の形式で400～500字で書きなさい。

Question 5 continues on page 17

どうなるクローン動物食品

科学技術の進歩によって、私たちの生活は大きく変わろうとしている。中でもクローン技術の進歩はめざましく、医療面だけではなく、私たちの食生活にも影響を及ぼしている。

先ほど、アメリカ政府の機関である保険社会福祉省の中で食品や医薬品の検査、認可を行う食品医薬品局 (FDA-Food and Drug Administration) は、クローン動物の肉や乳の安全性に関する調査結果を発表した。

その報告書の中で、FDAは、体細胞クローン技術で作った牛、豚、ヤギの肉と乳は食べても安全であると発表した。それらの肉や乳を食品として利用する際も特別な表示は必要ないとしている。

しかし、この報告に米国内で反発が強まっている。安全性を心配する消費者は、

「クローン動物食品は食べたくない」と強い反発を示した。

また、アメリカの乳業を営むある企業も、「クローン牛の乳は使用しない」と発表。アメリカの国民がクローン牛の乳製品を買いたがっていないことは、多くの調査で明らかだと説明した。

一方、クローン動物食品の開発は、世界的な食料不足解決のために不可欠と考える人も少なからずいる。

FDAのセンター長は、すべての意見を検討した上で、もう一度安全かどうかの判断結果を発表するとしている。だが、「安全」という科学的な評価が覆る可能性は低いと見られる。

アメリカに先んじて、クローン動物食品の安全報告を出しながら、出荷に二の足を踏む日本。アメリカの動向を注目している。

End of Question 5

Please turn over

Section III — Writing in Japanese

25 marks

Attempt ONE question from Questions 6–8

Allow about 30 minutes for this section

Answer the question in JAPANESE in a SEPARATE Japanese Writing Booklet. Extra Japanese Writing Booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- write text appropriate to context, purpose and audience
- sequence and structure information and ideas
- demonstrate a range and control of language structures and vocabulary
- maintain reader interest

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

ここでは、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 状況や目的に応じて適切な文を書くこと
- 情報や考えを順序よく構成すること
- 言語構成や語彙の豊かさ、それを駆使する能力を示すこと
- 読者の興味を保つこと

つぎのトピックのうち1つを選び、原稿用紙に日本語で600～800字の文を書きなさい。

Question 6 (25 marks)

あなたは学校の代表として高校生エッセイコンテストに応募することになりました。「ワイヤレス技術がもたらした社会への影響」というタイトルで書きなさい。

OR

Question 7 (25 marks)

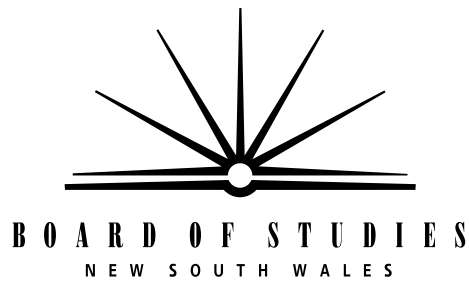
地域で行われている日本の伝統行事の中には、すたれつつあるものもあります。それを継承していくにあたって若者一人一人ができることは何か、地域の会合で発表するスピーチ原稿を書きなさい。

OR

Question 8 (25 marks)

社会に出る前にインターンシップ制度を利用する人が増えています。実務経験を積むことの大切さについて、あなたの意見を教育関係の雑誌に投稿しなさい。

End of paper



2008

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION**

Japanese Background Speakers (Section I — Listening and Responding Part A and Part B)

Transcript

Familiarisation Text

男： あっ、太田さん。

女： あら、中山くん。今日はお呼び立てして、どうもすみません。

男： あっ、いいえ。

女： いやね、今日来て頂いたのは、英語学校の方から中山くんのことで連絡があったからなんです。

男： へえ。

女： 最近、出席率があまり良くないみたいですね。学校の先生も心配していましたよ。どうしたんですか。

Section I — Listening and Responding

Part A

Question 1

ホスト： みなさん、4時になりました。「そんなの無理でしょ」の時間です。家で宿題に追われている学生のみなさん。夕食の準備で忙しいお母さん。ちょっと手を休めてみませんか。そして、家でのんびりしているおじいちゃん、おばあちゃん。

今日はこんなステキなゲスト、鈴木和子さんをお招きしました。鈴木さんはご近所でも有名なのですが、どうしてなのでしょう。では、ご本人に話を聞いてみましょう。鈴木さん、今日はお忙しい中、ようこそお越し下さいました。

鈴木： こちらこそ。

ホスト： 鈴木さんはスーパーおばあちゃんとして有名だそうです。

鈴木： そんなぁ、みんなおおげさなのよ。本当に恥ずかしい。

ホスト： いえ。そんなつもりはないんですが、ではここ10年、続けていることについて、お話しして頂けますか。

鈴木： 特別なことはしていないと思うけど、10年前、55才の時に退職して、そのころちょうど息子も独立したのよ。だから自分の時間が持てるようになったのね。でも何をしたらいいのかわらなくて。。。(ポーズ)

ホスト： だからといって、鈴木さんとしては家でボーッとしていたくはなかったんですよね。

鈴木： そうなのよ。そんな時に息子がサーフィンと一緒にやらないかって誘ってくれて。(ポーズ)

ホスト： はじめはちょっと怖かったんじゃないですか。

鈴木： ええ、少し。でも、始めてみたら楽しくって。

ホスト： そうですか。お友達の反応はどうでしたか。

鈴木： 55からサーフィンだなんて気が変になったって思ったでしょうね。

ホスト： では、ご家族は？

鈴木： 息子はかなりびっくりしているわ。だって、私がこれほど夢中になるとは思っていなかったしねえ。。。(ポーズ)

ホスト： そうですか。どうぞ続けてください。

鈴木： でも、これまでの人生で今が精神的にも肉体的にも一番充実しているわ。

ホスト： すごいですね。もうサーフィンなしでの生活は考えられないですね。

鈴木： ええ。今は孫の裕太もサーフィンに興味が出てきたようで、私が裕太に教えているのよ。だから、顔を合わせれば家族みんなでサーフィンの話をしているわね。サーフィンのおかげで、家族の絆が強くなったみたいよ。

ホスト： 家族の絆ですか。いいですね。

鈴木： それからね、私、裕太のお友達や海で会った若い子たちにも本当のおばあちゃんみたいに思われてるのよ。私も孫が増えたみたいで楽しいわ。サーフィンの仲間同士だと、まるで大きな家族のようよ。

ホスト： 世代を超えての交流、そしてみんなのおばあちゃんがわりというのもすばらしいですね。最後にリスナーのみなさんに何かひとことお願いします。

鈴木： みなさん、今、何か自分が好きなことやってますか。いくつになってもおそくないですよ。諦めないで、人に笑われてもいいから、まずは挑戦してみて。そうしたら、自分の世界がもっと広がるから。

ホスト： 今日はお忙しいところを、ありがとうございました。

鈴木： こんなに話すことがあったなんて思わなかったわ。こちらこそどうもありがとう。

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 1

みなさん、こんばんは。

今月のテーマはこちら、「技術研修生の実態に迫る」、3回シリーズでお伝えします。

現在、日本は技術研修という目的で海外から多くの研修生を受け入れています。この制度の目的は、研修生が仕事をしながら経験を積み、学んだ技術を母国へ持ち帰り、国の発展のために役立てるということです。

また、日本は国際貢献の一つとして、たくさんの外国人研修生を受け入れてきました。

しかし、この受け入れ制度が始まった時とは状況が変わり、現在は「労働者として受け入れる」といったケースが多くなっています。そのため、受け入れ側と研修生とのトラブルが多くなっています。

今回はそのトラブルの実態を調査しました。実際に研修生に起ったトラブルとして、つぎのような例があげられています。「職場の人から訳もわからず怒られる。」「研修先から逃げられないよう、パスポートを取り上げられる。」「研修条件である家の提供がされていない。」「時間外の労働をさせられる。」などです。

しかし、このようなトラブルが多くあるにもかかわらず、状況は改善されていません。

受け入れ側は本来の目的を見失い、日本の労働者不足を補うためだけの労働力として、研修生を受け入れているというのが現在の実態のようです。

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 2

私が日本に来たのは、今から5年ぐらい前ですね。技術研修生として日本に行って仕事をすれば、お給料がもらえるというので応募しました。そして北海道の小さな村に行きました。研修生は5人で、みんな22歳か23歳ぐらいの女の人たちでした。国を離れてさびしかったし、日本に知り合いもいなかったもので、すぐに友達になりました。

仕事ですか？もちろん大変でしたよ。言葉もわからない外国で仕事をするんですから、楽なはずはないですよ。私たちの仕事はホタテの身を殻からはずす作業でした。最初の1年は、日本語もわからないし、冬は寒いし、つらかったです。でも作業場の人たちも、それから村の人たちもみんな親切でしたよ。

私は3年間その村で働きました。仕事にも慣れてきたし、村の人たちともだんだん日本語で話ができるようになりました。お給料は少なかったけれど、無駄遣いをしないで、とにかく一生懸命貯めました。私の国ではなかなか仕事がなく、貧しい家族が多いので、給料が安いと言われても、日本で仕事をしてお金を貯められるのはとても魅力的でした。一生懸命貯めたそのお金で、国の両親に家を建ててあげました。小さい家ですけどね。

今の生活ですか。結婚して子どももいます。主人は、研修中に知り合った日本人です。結婚してからは日本語学校で日本語を勉強し、今は翻訳の勉強もしています。

日本に来てよかったか？ええ、よかったと思います。研修生として日本に来たことで、私の人生も両親の生活も変わりました。仕事は大変でしたが、最後まで研修をがんばったからお金も貯まったし、今の生活を手に入れることができたと思います。